

No. 306

BELGIUM
and
FRANCE

Exchange of Notes constituting an arrangement for the settlement of certain Belgian claims on the French army and of certain French claims on the Belgian army which originated during the war owing to the presence of French troops in Belgium and of Belgian troops in France. Brussels, 30 October 1945

French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent Belgian Delegation to the United Nations. The registration took place on 16 November 1948.

BELGIQUE
et
FRANCE

Echange de notes constituant un arrangement pour le règlement de certaines créances belges sur l'armée française et de certaines créances françaises sur l'armée belge, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France. Bruxelles, 30 octobre 1945

Texte officiel français communiqué par le Chargé de la gestion de la délégation permanente de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 novembre 1948.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 306. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN BELGIAN CLAIMS ON THE FRENCH ARMY AND OF CERTAIN FRENCH CLAIMS ON THE BELGIAN ARMY WHICH ORIGINATED DURING THE WAR OWING TO THE PRESENCE OF FRENCH TROOPS IN BELGIUM AND OF BELGIAN TROOPS IN FRANCE. BRUSSELS, 30 OCTOBER 1945

I

Brussels, 30 October 1945

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government, desirous of facilitating the settlement of certain French claims on the Belgian army and of certain Belgian claims on the French army, which originated during the war owing to the presence of Belgian troops in France and of French troops in Belgium, undertakes to apply the provisions regarding which Your Excellency has notified me of the Belgian Government's agreement and the text of which reads as follows:

1. After the Belgian Administration has agreed on the validity of the claims, the French Administration will, on behalf of the Belgian Treasury and in conformity with the rules and regulations in force in France, settle and effect payment in respect of:

(a) compensation for damage to persons and property caused by Belgian troops in France, other than damage resulting from military operations;

(b) any requisitions, purchases, contracts and services of whatever nature effected or concluded for the benefit of the Belgian army in France.

In any appeal by a claimant to the courts, the respondent shall be the French State in substitution for the Belgian State.

2. After the French Administration has agreed on the validity of the claims, the Belgian Administration will, on behalf of the French Treasury and in conformity with the laws and regulations in force in Belgium, settle and effect payment in respect of:

¹ Came into force on 30 October 1945, by the exchange of the said notes.

(a) compensation for damage to persons and property caused by French troops in Belgium other than damage resulting from military operations;

(b) any requisitions, purchases, contracts and services of whatever nature effected or concluded for the benefit of the French army in Belgium.

In any appeal by a claimant to the courts, the respondent shall be the Belgian State in substitution for the French State.

3. The sums paid by either party in pursuance of the foregoing articles will be credited to special accounts which will be settled later by a clearing arrangement.

4. The competent French and Belgian Administrations will consult with one another with a view to solving any practical difficulties to which the settlement may give rise.

The present letter and Your Excellency's letter informing me of the Belgian Government's agreement shall be deemed to constitute a formal undertaking.

The above provisions shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BRUGÈRE

II

Brussels, 30 October 1945

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government, desirous of facilitating the settlement of certain French claims on the Belgian army and of certain Belgian claims on the French army, which originated during the war owing to the presence of Belgian troops in France and of French troops in Belgium, undertakes to apply the following provisions:

[See note I]

I should be obliged if Your Excellency would notify me of the French Government's agreement to the foregoing provisions. The present letter and Your Excellency's reply shall be deemed to constitute a formal undertaking.

This undertaking shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK